

**GABERNET VIVES, Mireia**  
11/09/1982, Tàrraga (Lleida)  
(0034) 629 80 89 36  
<http://www.mireiagabernet.cat>  
[mireia.gabernet@gmail.com](mailto:mireia.gabernet@gmail.com)



## Work experience

### Translation

---

*January 2006-present*

**Freelance translator**, working mainly on IT, but also on different topics such as sailing, security systems, biking, fabrics, tourism, education among other fields. Approximately 2.5 million words translated.

Main clients: Barcelona World Race: Translation of documentation and news for the website of around-the-world sailing event. Main CAT tools used: Trados and OmegaT.

Estrella Damm Sailing Team: Translation of website interface and news. Main CAT tools used: Trados and OmegaT.

ApSIC: translation agency. Projects on software and documentation localization, as well as tourism agencies web interfaces. Main CAT tools used: Trados, IBM Translation Manager, Idiom WorldServer, SDL Lite.

iDisc, Information Technologies: translation agency. Projects on software and documentation localization, motoring, security systems. Main CAT tools used: Trados, RC Wintrans, Idiom WorldServer, SDL Lite.

Servei de Llengües de la UAB (Universitat Autònoma de Barcelona): translation of different kinds of texts, mainly related to education and university.

*October-December 2005*

**Translation internship** with iDisc, Information Technologies (500 h).

*June-August 2005*

Collaboration, translating and revising with the following translation companies: "INCYTA", "Proverb, Soluciones Lingüísticas, S.L.", "Language Networks" and "Vocento Mediatrader".

*May 2005*

**Translation and revising internship** at "INCYTA".

*2003-2004*

**Translation and revising internship** at the Agencia EFE.

### Teaching

---

*2002-2003*

New School II, language school. **English teacher** for children and teenagers. Tasks: preparation of classes and exams, test revision, meeting with parents.

*July 2009*

Centre d'Estudis del Pla d'Urgell. **English teacher** for adults.

*September 2009 – present*

Centre d'Estudis del Pla d'Urgell. **English Teacher** for adults.

*October 2009 – present*

Crece, Recursos Humanos. **English Teacher** for adults.

*Novembre 2009 –present*

Consorci per la Normalització Lingüística. **Catalan Teacher** for adult immigrants.

## Interpreting

<i>September 8, 2005</i>	Catalan > English <b>interpreter</b> at the conference about the theater company "Els Comediants", as part of the yearly meeting of IFEA (International Festivals and Events Association Europe), "Behind the Scenes".
<i>April 29, 2005</i>	English/French > Catalan <b>liaison interpreter</b> at the opening of the exhibition "Herois i Déus. El teatre d'ombres i titelles a la Xina", organized by Fundació "la Caixa" in Lleida.
<i>October 23, 2003</i>	English > Catalan <b>interpreter</b> at the conference "Actualització sobre l'educació primerenca i l'adquisició del llenguatge oral de la criatura sorda de 0 a 6 anys".
<i>November 2003</i>	Participation at the European Social Forum in Paris as a <b>volunteer interpreter</b> .

## Other

---

<i>May-September 2008</i>	Participation in a <b>transcription</b> project with the company SDI Media.
<i>August-September 2005</i>	Production and Coordination of the <b>Performing Arts Market of FiraTarrega 2005</b> . Tasks: contacting the arts exhibitors and institutions, coordination of all tasks regarding the building of the Fair Pavilion - la Llotja and assistance to all professionals attending the event.
<i>December 2004 – June 2005</i>	Operator for <b>112, Emergency call center</b> . Receives all incoming emergency calls and forwards them to the police, fire and medical services.

## Academic qualifications

<i>2004-2005</i>	<b>Master on Tradumàtica</b> (Translation and Information and Communication Technologies) at the Universitat Autònoma de Barcelona.
<i>2000-2004</i>	<b>Graduate on Translation and Interpreting</b> (Foreign languages: English and French), at the Universitat Autònoma de Barcelona.
<i>2001-2002</i>	Year abroad through the ERASMUS program from the European Union, at the University of Kent (United Kingdom) where I obtained the " <b>Diploma in European Culture and Languages</b> ".
<i>2001-2002</i>	Course on <b>Introduction to English Language teaching</b> , University of Kent at Canterbury, UK.

## Languages

**Catalan and Spanish:** mother tongues.

**English:** Proficient (lived in the United Kingdom and the United States)

**French:** Proficient.

**German:** Intermediate (Two months spent in Germany participating in an intensive German course at the University of Tübingen)

## Further qualifications

<i>2008</i>	<b>Course on Subtitling and dubbing</b> . Aula SIC. Barcelona
<i>2008</i>	<b>Course on Taxation for translators</b> . Aula SIC. Barcelona